

Fundamental Aspects of Interpreter Education

Curriculum and Assessment

David B. Sawyer

Monterey Institute of International Studies

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam/Philadelphia

Table of contents

Figures and tables xi

Preface and acknowledgements xv

CHAPTER 1

Introduction 1

1. Challenges facing interpreter education 3
2. The integrative role of assessment 5
3. The objectives of this book 9
4. Methodological considerations 10
5. Overview of contents 15

CHAPTER 2

Interpreter education literature 19

1. Curriculum 26
2. Expertise 29
3. Assessment 31
4. Language transfer competence 35
5. Conclusions 37

CHAPTER 3

Fundamental aspects of curriculum 39

1. Definitions 41
 - 1.1 The official curriculum 41
 - 1.2 The hidden curriculum 42
2. Foundations 43
 - 2.1 Philosophy 44
 - 2.2 History 46
 - 2.3 Psychology 48
 - 2.4 Sociology 49

- 3. Guidelines 50
 - 3.1 Educational philosophy 53
 - 3.2 The aims of instruction 55
 - 3.3 Program goals 55
 - 3.4 Teaching objectives 58
 - 3.5 Curricular implications 59
- 4. Approaches 60
 - 4.1 Scientific – curriculum as process 60
 - 4.1.1 The computational view of the mind 61
 - 4.1.2 Skills and abilities in Instructional Systems Design 63
 - 4.1.3 The cognitive psychology of expertise 65
 - 4.1.4 Levels of expertise in interpreting 70
 - 4.1.5 Implications for curriculum sequencing 73
 - 4.2 Humanistic – curriculum as interaction 74
 - 4.2.1 A community of professional practice 75
 - 4.2.2 Cognitive apprenticeship 76
 - 4.2.3 Reflective practice 79
 - 4.2.4 Situated cognition and learning 81
 - 4.2.5 Implications for the learning environment 84
- 5. Models 85
 - 5.1 Curriculum models according to Arjona 85
 - 5.2 Curriculum components 88
- 6. Steps toward effective curriculum design 90
- 7. Conclusions 91

CHAPTER 4

Foundations of interpreter performance assessment	93
1. Concepts 95	
1.1 Validity 95	
1.2 Reliability 101	
1.3 Subjective and objective testing 103	
1.4 Measurement scales 105	
1.5 Formative, summative, and ipsative assessment 106	
1.6 Test specifications 107	
2. Integrating curriculum and assessment:	
Developmental milestones 108	
2.1 Entry-level assessment 109	
2.2 Intermediate assessment 112	

- 2.3 Final assessment 113
- 3. Evidential bases of construct validity 114
 - 3.1 Scientific approaches: Criteria 114
 - 3.2 Humanistic approaches: Domain 116
 - 3.3 Guidelines: Standards 118
- 4. Standardization in testing 119
- 5. Authenticity 121
- 6. Alternative assessment: Portfolios 125
- 7. Steps toward valid and reliable assessment 128
- 8. Conclusions 129

CHAPTER 5

- Introduction to the case study 131**
- 1. Research questions 131
 - 2. General comments on method and scope 131
 - 3. Content analysis of GSTI curriculum documents 133
 - 3.1 Aims, goals, objectives 133
 - 3.2 Process: Knowledge and skill sequencing 135
 - 3.3 Interaction: Educational environment 142
 - 3.4 Assessment and the curriculum 143

CHAPTER 6

- Case study Part I: Translation and interpretation competence 145**
- 1. Introduction 145
 - 2. Method 147
 - 2.1 Quantitative description of curriculum in the GSTI 147
 - 2.1.1 First-year curriculum for MATI and MACI 147
 - 2.1.2 Second-year curriculum for MATI and MACI 149
 - 2.1.3 Second-year translation coursework for MATI 151
 - 2.1.4 Second-year interpretation coursework for MATI and MACI 153
 - 2.1.5 Advanced-entry course of study 156
 - 2.1.6 The GSTI hidden curriculum 156
 - 2.2 Subjects 157
 - 2.3 Materials – Professional Examinations in the GSTI 159
 - 2.3.1 Text selection 161
 - 2.3.2 Text delivery 161
 - 2.3.3 Examinations in consecutive interpretation 162

2.3.4	Examinations in simultaneous interpretation	162
2.3.5	Jury composition	162
2.3.6	Scoring criteria	163
2.3.7	Scoring procedure	163
2.4	Procedures – data collection	163
2.5	Analysis	168
3.	Results	169
4.	Discussion	171

CHAPTER 7

Case study Part II: Survey of exam jury members	177	
1.	Introduction	177
2.	Method	178
2.1	Subjects	178
2.2	Materials – survey content	178
2.2.1	Background of jury members	179
2.2.2	Exam procedures	179
2.2.3	Purpose of the exams	180
2.2.4	Assessment criteria	180
2.2.5	Jury conduct and role of external examiners	182
2.2.6	Additional comments	182
2.3	Procedures	182
2.3.1	Questionnaire design	182
2.3.2	Questionnaire administration	183
2.3.3	Return rate	183
2.4	Analysis	183
2.4.1	Data preparation	183
2.4.2	Data analysis	184
3.	Results	184
4.	Discussion	187

CHAPTER 8

Case study Part III: Analysis of exam texts	191	
1.	Introduction	191
1.1	Analytical tools	191
1.2	Exam texts and the curriculum	192
1.3	Exam texts as documents	193

2. Method	194
2.1 The corpus	195
2.2 Procedures	196
2.3 Analysis	197
2.3.1 English source language materials	197
2.3.2 French source language materials	200
2.3.3 German source language materials	201
3. Results	203
3.1 Exam texts for consecutive interpretation	203
3.2 Exam texts for simultaneous interpretation	204
4. Discussion	204
4.1 Length	204
4.2 Propositional content	205
4.3 Illocutionary force	206
4.4 Conclusions	207

CHAPTER 9

Implications of the case study	209
1. Part I: Translation and interpretation in the GSTI curriculum	209
2. Part II: Standardization, authenticity, and professional judgement	210
3. Part III: Exam materials and test method facets	212
4. Addressing the research questions	213

CHAPTER 10

Curriculum enhancement: An integrated Y-track model	215
1. Aims and goals of the curriculum	220
2. Integrated assessment	224
3. Curriculum as process	225
4. Curriculum as interaction	227
5. Flexibility and streamlining	228
 Outlook: On the political and ethical consequences of test validation	 231

Notes 237

APPENDICES

Appendix A 241

Appendix B 244

Appendix C 252

References 265

Name index 303

Subject index 307